

Acquisition de la prosodie en français langue seconde: Stratégies énonciatives chez les anglophones de niveau avancé

Mei-Lan Mamode
Université de Toronto

Cette communication porte sur l'acquisition de la prosodie en français langue seconde (L2) chez les locuteurs non natifs (LNN) de niveau avancé, ayant l'anglais canadien comme langue maternelle (L1). Nous nous concentrons spécifiquement sur l'intonation et l'accentuation des phrases déclaratives du français, langue dans laquelle ces deux phénomènes sont synchrétiques (Di Cristo 2000; Post 2000). Dans un syntagme accentuel (SA), soit l'unité intonative minimale en français, l'accent a une fonction démarcatrice et frappe la dernière syllabe d'un groupe de mots. Dans un SA non final, cet accent est réalisé par une intonation montante phonétiquement perceptible par une montée F0 et un allongement syllabique (Jun et Fougeron 2002). En anglais par contre, l'unité intonative minimale – soit le syntagme intermédiaire (*si*) – fait montre d'une courbe intonative descendante indiquant sa frontière droite (Jun 2007; Gut 2009). Chez les apprenants du français L2, le placement et la réalisation phonétique de l'accent final sont problématiques (Colantoni, Marasco, Steele et Sunara 2014), entraînant ainsi des courbes descendantes dans les SA non finaux chez les anglophones de compétence intermédiaire (Canto 1988, Lepetit 1989). Bien que ce genre de difficultés ait souvent été attribué à l'influence de la L1 (Lepetit 1989; Colantoni et coll. 2014), celle-ci semble diminuer en fonction de la compétence en L2 puisque, de manière générale, les LNN avancés semblent pouvoir mieux maîtriser les éléments prosodiques de la L2, même si ces derniers exhibent toujours des aspects phonologiques et phonétiques non cibles persistants (Jun et Oh, 2000; De Meo et Pettorino, 2013). Ceci dit, la recherche existante ne nous permet pas de déterminer avec précision quelles difficultés prosodiques persistent en français L2, ni ce qui les engendre. Ainsi, en prenant pour appui la théorie métrique autosegmentale (Liberman 1979, Pierrehumbert 1980, Ladd 2008), notre étude vise à identifier les structures intonatives et accentuelles non cibles qui persistent en phase finale d'apprentissage du français, pour ensuite tenter d'expliquer ce qui motive l'existence de ces formes. La montée intonative étant un aspect saillant et récurrent de la prosodie du français, nous prédisons que les LNN avancés maîtriseront l'accentuation et les courbes montantes des SA non finaux. Toutefois, celles-ci démontreront des différences d'ordre phonologique et phonétique, comparativement à la parole des locuteurs natifs (LN).

La récolte de données a été faite en soumettant 9 LNN et 7 LN du français canadien à une tâche d'élicitation semi-spontanée qui consistait en la description d'images à l'aide de mots-clés précis. Celle-ci a permis l'enregistrement de 480 énoncés qui ont été découpés en SA et annotés selon le système ToBI. Les courbes intonatives, l'accentuation des SA, ainsi que la durée et la forme F0 des syllabes finales ont été examinées pour chaque groupe.

Les résultats préliminaires soutiennent notre hypothèse – nos LNN réalisent fréquemment des courbes montantes en SA non finaux, mais celles-ci diffèrent de celles des francophones. Alors que dans la plupart des cas ces derniers l'implémentent à travers la réalisation d'un accent mélodique H* sur la syllabe finale, les anglophones semblent favoriser un ton L* sur la syllabe pénultième du SA, suivi d'une montée sur la syllabe finale, provoquée par ce qui semble être un ton de frontière H-. Or, en anglais, une courbe similaire (L*H-H%) est caractéristique des questions oui/non (Hedberg, Sosa et Görgülü 2014). Dans ce cas précis, nos observations suggèrent que cette influence de la L1 n'est pas arbitraire, mais qu'elle sert de stratégie énonciative pour les LNN afin de se rapprocher le plus possible de la norme intonative de la langue cible.

Bibliographie

- Canto, Hélène. 1988. Une expérience d'enseignement de l'intonation du français à des anglophones. *Toronto Working Papers*, 48–70.
- Colantoni Laura, Marasco, Olivia, Steele Jeffrey et Sunara, Simona. 2014. Learning to realize prosodic prominence in L2 French and Spanish. Dans *Selected Proceedings of the 2012 Second Language Research Forum*, dir. Ryan T. Miller, Katherine I. Martin, Chelsea M. Eddington, Ashlie Henery, Nausica Marcos Miguel, Alison M. Tseng, Alba Tuninetti et Daniel Walter, 15–29. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- De Meo, Anna et Pettorino, Massimo. 2013. Prosodic and rhythmic aspects of L2 acquisition: The case of Italian. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Di Cristo, Albert. 2000. Vers une modélisation de l'accent en français. Deuxième partie: le modèle. *Journal of French Language Studies*, 10:27–44.
- Gut, Ulrike. 2009. *Non-native speech: A corpus-based analysis of phonological and phonetic properties of L2 English and German*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Hedberg, Nancy, Sosa, Juan M. et Görgülü, Emrah. 2014. The meaning of intonation in yes-no questions in American English: A corpus study. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*. Berlin: Mouton de Gruyter. DOI: <https://doi.org/10.1515/cllt-2014-0020>.
- Jun, Sun-Ah et Oh, Mira. 2000. Acquisition of second language intonation. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 107(5):73–76.
- Jun, Sun-Ah et Fougeron, Cécile. 2002. The realizations of the accentual phrase in French intonation. *Probus*, 14:147–172.
- Jun, Sun-Ah. 2007. Defining and explaining prosodic phrasing: An overview. Présentation invitée au 'Workshop on Prosody, Syntax, and Information Structure 3', Bloomington.
- Ladd, Robert. 2008. *Intonational phonology*. Cambridge, R.-U.: Cambridge University Press.
- Lepetit, Daniel. 1989. Cross-linguistic influence in intonation: French/Japanese and French/English. *Language Learning*, 39:397–413.
- Liberman, Mark. 1979. *The intonational system of English*. New York: Garland Publishing.
- Pierrehumbert, Janet. 1980. *The phonology and phonetics of English intonation*. Thèse de doctorat, Massachusetts Institute of Technology.
- Post, Bretchje. 2000. *Tonal and phrasal structures in French intonation*. The Hague: Thesus.